

Педагогика и просвещение

Правильная ссылка на статью:

Макарова В.В. Лингвострановедческая компетенция переводчика и некоторые вопросы ее формирования // Педагогика и просвещение. 2024. № 4. DOI: 10.7256/2454-0676.2024.4.71476 EDN: SHMNJV URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=71476

Лингвострановедческая компетенция переводчика и некоторые вопросы ее формирования

Макарова Виктория Валериевна

независимый исследователь

117465, Россия, г. Москва, ул. Теплый Стан, 5к4

✉ flash251@yandex.ru



[Статья из рубрики "Педагогика"](#)

DOI:

10.7256/2454-0676.2024.4.71476

EDN:

SHMNJV

Дата направления статьи в редакцию:

14-08-2024

Аннотация: Предметом исследования выступают основы общей теории перевода, теоретические основы письменного и устного перевода и методика обучения переводчика через призму формирования у него лингвострановедческой компетенции. Так, лингвострановедческие компетенции переводчика являются принципиально необходимыми для обеспечения межъязыкового и межкультурного соответствия, воплощаемого через текст, и позволяющего сопоставить национальные культурные особенности коммуникантов. Лингвострановедческие компетенции предполагают, с одной стороны, наличие у переводчика страноведческих фоновых знаний, на основе которых конкретно воспроизводимая лексическая единица ассоциируется с той же информацией, которую представляет носитель языка. С другой стороны, лингвострановедческие компетенции невозможно изучать в отрыве от личностных качеств переводчика, которые позволяют более полно обеспечить межкультурное сотрудничество между разноязычными коммуникантами. Тем самым актуальность темы исследования связана с изучением структуры, состава и особенностей формирования лингвострановедческой компетенции переводчика. Основными методами, применяемыми

в процессе исследования, выступили диалектический метод, позволивший выявить особенности формирования лингвострановедческой компетенции переводчика; системный подход, с опорой на который лингвострановедческие компетенции были рассмотрены через призму языкового, технического, коммуникативного элементов. Основным выводом исследования является утверждение о том, что, с одной стороны, данный вид компетенции переводчика включает его профессиональные качества, практику перевода в реальной среде, политику постоянного обучения устному и письменному переводу. С другой стороны, принципиальными выступают личностно-коммуникативные качества и открытость к новым знаниям, приобретаемым к знаниям родного языка. По результатам проведенного исследования предлагается говорить о следующих элементах, воспроизводящих лингвострановедческие компетенции переводчика – это языковые, технические, коммуникативные компетенции, а также восприятие переводчиком своего места в совершаемом переводе. В первом случае подразумевается совокупность идиом, фразеологизмов, коннотативной и фоновой лексики. Во втором – навыки, умения, аккумулированные в информационный запас не ниже третьей степени, позволяющих обеспечить полноту языковых и фоновых знаний в исходном и переводящих языках. В-третьем – умение редактировать перевод в зависимости от преинформационных запасов коммуникантов. Наконец, осмысление переводчиком своего места в цепочке перевода связано с адаптированной трансляцией не только лингвистических единиц от носителей, но и подразумеваемого ими культурно-национального подтекста.

Ключевые слова:

лингвострановедческие компетенции переводчика, письменный перевод, зрительные переводы, фоновые знания, коннотативная лексика, общие переводческие навыки, личностные качества переводчика, переводы на слух, фоновая лексика, специфические переводческие навыки

ВВЕДЕНИЕ

Конструкция языка, его нормы и элементы отражают национально-культурную специфику языка, которая, реализуя кумулятивную функцию, позволяет транслировать опыт предшествующих поколений, специфику организации их быта и среды, накопленный коллективный опыт. Тем самым язык не только позволяет ознакомиться с культурными особенностями конкретного народа, функционирующего в современных условиях, но и, отражая состояние культуры в ее предшествующем воплощении, является своеобразным хранилищем накопленного потенциала.

В настоящий период времени имеется достаточный объем исследований, посвященный языку как форме духовной культуры, обеспечивающей не только передачу информации среди народов, проживающих на различных территориях Земли, но предоставляющей возможность приобщения к культурному наследию конкретного народа (Серищева Т.В., Олейникова Е. А. [\[12\]](#), Марангоз Е.О. [\[19\]](#), Тиваева И.И. [\[18\]](#)). В данном контексте уместно упомянуть труд Мурашкиной О. В. [\[10, с. 93\]](#), которая, признавая неотъемлемую взаимосвязь между языком и культурой, утверждала важность языка, продуцирующего развитие культуры определенного народа. Ей оппонируют другие представители научной общественности (Балданова Е. А. и Дондокова Н. В. [\[2, с. 57\]](#), Сорокина А. А. [\[14, с. 66\]](#)), полагающие, что широкую дифференциацию культурных архетипов воспроизводит язык.

Раскрывая взаимообуславливающий характер языка и культуры, нельзя не раскрыть категорию перевода как процесса интерпретации текста языка одного коммуниканта в текст, эквивалентный с точки зрения восприятия и понимания другим коммуникантом. Перевод в данном случае в особенности требует от осуществляющего его специалиста соответствующего уровня владения знаниями языка и культуры того народа, текст которого подлежит преобразованию. Тем самым выбранная тема является актуальной, поскольку проводимое для ее раскрытия исследование способствует раскрытию взаимосвязи языка, культурного наследия народа с конституцией перевода и выявлению специфики формирования лингвострановедческой компетенции переводчика для осуществления качественного перевода.

Объектом исследования выступает лингвострановедческая компетенция переводчика и особенности ее. Формирования.

Предметом – особенности формирования лингвострановедческой компетенции переводчиков.

Вместе с тем, несмотря на значимость имеющихся исследований в отношении специфики языка как культурной составляющей различных народов мира, существующих сложностей, возникающих при попытках через язык донести определенную страноведческую информацию, а также определение места перевода в сопоставлении языка и культуры носителей, до сих пор существует проблема, которая требует своего решения. Речь идет о том, что в содержательном плане лишь ряд исследователей раскрывает связь языка и речевой деятельности, опосредуя ее через перевод, который, в свою очередь, в определенной мере позволяет обеспечить невербальный диалог среди различных коммуникантов. В то же время, раскрывая данную связь, лишь в малой степени уточняются требования, предъявляемые к переводчику, осуществляющему перевод, поскольку перевод как вид речевой деятельности предполагает общественную важность.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Несмотря на многообразие споров на предмет первичного свойства языка и культуры, стоит однозначно резюмировать их взаимообуславливающую связь, поскольку язык, испытывая влияние со стороны культуры, будет непонятен без ее контекста. Любая культура – самобытна, отражает реалии жизни, в которой функционирует тот или иной народ. В таком случае указанную самобытность можно понять и описать через набор уникальных терминов, аккумулированных формой определенного языка. Кумулятивное свойство языка и его взаимосвязь с культурой особенно ярко воплощается в лексике как разделе языка, способного не только обеспечить общение, но и донести общественно-познавательный опыт ранее живших поколений в соответствующих словах, фразах, афоризмах, фразеологизмах. Через лексику можно сформировать «языковую картину» того народа, который разговаривает на данном языке, а также воспроизвести культуроведческий материал в его точном содержании [\[16, с. 54\]](#). Последнее особенно важно, поскольку через язык познавательным является не столько знакомство с культурой в целом, сколько поиск и анализ материала, наиболее полно отражающего жизнь, быт и реалии соответствующего народа.

Перевод как процесс итерации текста с исходного языка в эквивалентный ему текст, выраженный через переводящий язык, позволяет через присущие ему функции выразить взаимосвязь языка и культуры. В данном случае перевод несет социальную функцию, позволяя реализовать межъязыковое взаимодействие различных членов общества. В то

же время перевод несет познавательную функцию в силу того, что через призму перевода представители различных обществ имеют доступ к культурному наследию других стран. Тем самым потребность социума в коммуникации, выраженной через перевод, диктует свои требования к переводчику с точки зрения имеющихся у него компетенций, одной из которых выступает лингвострановедческая. Таким образом, проведенное исследование является попыткой раскрыть взаимосвязь языка, культурного наследия народа с конституцией перевода и выявить специфику формирования лингвострановедческой компетенции переводчика для осуществления качественного перевода.

Цель – выявить аспекты лингвострановедческой компетенции переводчика и особенности ее формирования в современных социокультурных условиях.

Методами исследования являлись диалектический метод, применяемый для уточнения особенностей формирования лингвострановедческой компетенции переводчика; системный метод, благодаря которому лингвострановедческая компетенция была раскрыта через призму соответствующих элементов.

Научная новизна исследования заключается в том, что раскрыто авторское понимание содержания и значимости лингвострановедческой компетенции переводчика с целью обеспечения единого понимания языковой единицы как непосредственно носителем языка, так и другим коммуникантов. Выявлены не только структурные элементы, обуславливающие лингвострановедческую компетенцию переводчика (языковые, технические, коммуникативные), но и рассмотрены аспекты их формирования в рамках педагогической деятельности.

Лингвострановедение, без которого невозможно изучение лингвострановедческой компетенции переводчика, представляет собой способ обучения языку, позволяющий получить определённые знания, сведения о стране изучаемого языка. Ключевая цель данного исследовательского направления – это обеспечить межкультурное взаимодействие между коммуникантами через понимание не только речи собеседника в оригинале, но и понимание смысловых подтекстов, транслируемых невербально. Понимание лингвострановедческого материала позволяет сформировать лингвострановедческую компетенцию, без которой в свою очередь акт межъязыковой и межкультурной коммуникации будет затруднен. Другими словами, понимание существующих в стране традиций, обычаев, формальных и неформальных норм позволяет формировать схожие ассоциации от общения как у носителя, так и у лица, изучающего язык и, как следствие, добиться более эффективного взаимодействия двух разноязычных лиц. Наличие у переводчика лингвострановедческой компетенции выступает базовой аксиомой, разделяемой такими ведущими представителями научной общественности, как Д. А. Борисов и Н. В. Жаренова [\[4, с. 51\]](#), М. И. Сивохо и В. Н. Шмакова [\[13, с. 283\]](#). Перечисленные авторы интерпретируют перевод как акт преодоления межъязыкового и межкультурного барьера, позволяющий расширить зону использования языка и восприятия этнокультурных особенностей тех коммуникантов, которые передают свой язык, приобщая к нему. Тем самым, по мнению большинства апологетов теории перевода, излагающих свою точку зрения в методической литературе, эффективная интериоризация в части перевода зависит от того, насколько переводчик как активное звено в цепочке преодоления лингвоэтнического барьера, обладает навыками сокращения дистанции между исходным и переводным текстом и способен обеспечить через текст взаимосвязь разноязычных коммуникантов.

В пределах данной статьи мы будем понимать под лингвострановедческой компетенцией

переводчика наличие у него соответствующих знаний в контексте семантики, страноведения и национально-культурной специфики лексического состава языка, позволяющих воспринимать конкретную лексическую единицу в том же значении, что и подразумевает непосредственно носитель, и применять ее на практике в виде преобразуемого текста. Наравне со сказанным В. Ю. Кузнецова предлагает воспринимать лингвострановедческую компетенцию через призму личностных качеств переводчика, способствующих реализации более углубленного межъязыкового и межкультурного посредничества [\[9, с. 63\]](#). Отмеченные составляющие: страноведческие фоновые знания и психоэмоциональные характеристики, – позволяют переводчику обеспечить всестороннюю межкультурное взаимодействие между разноязычными коммуникантами за счет понимания национально-культурной специфики как самой страны, так и лексического состава языка.

С опорой на исследования, проведенные А. Н. Булдыгеровой и В. Н. Соловьёвой, можно резюмировать нижеследующие элементы, интегрированные в структуру лингвострановедческой компетенции переводчика [\[5, с. 469\]](#). Во-первых, это языковая компетенция как симбиоз идиом, местного юмора носителей, фразеологизмов, а также коннотативной и фоновой лексики. Во-вторых, методологическая компетенция переводчика как совокупность его знаний, техники перевода и той политики, которой следует переводчик в части обеспечения соответствия в тексте между разноязычными коммуникантами. Методологическая компетенция позволяет обеспечить понимание перевода, поскольку в ряде случаев в процессе перевода может быть сокрыт смысл, выраженный вербально за счет языковых средств, но, вместе с тем, он будет имманентно подразумеваем.

За счет обозначенных элементов обеспечивается так называемый упорядоченный билингвизм, который в свою очередь, следуя терминологии А. Н. Гурова, позволяет обеспечить соответствие исходного и переводящего языков [\[6, с. 333\]](#). Также в случае с технической компетенцией принципиально наличие языковых и фоновых знаний, которые составляют информационный запас.

Данный термин в ретроспективе был предложен Р. К. Миньяр-Белоручев – советским ученым, выступившим разработчиком основ устного перевода и заложившего основы теории перевода, который предлагал говорить о пяти степенях информационного запаса как объема информации. Автор систематизировал четыре вида перевода (устный, письменный перевод на слух, зрительно-письменный и зрительно-устный переводы) [\[7, с. 129\]](#). Однако вне зависимости от видовой дифференциации перевод есть ничто иное как сопоставление исходных и выходных сообщений, отделенных изначально определенным промежутком времени. И наличие у переводчика объема информации, ассоциируемого с языковым знаком, позволяет ему осуществлять эффективный перевод. В таком случае обладание объемом знаний не ниже третьей степени информационного запаса позволяет переводчику понимать и воспроизводить лексический состав языка, владеть лексическими единицами и обоснованно употреблять их в речи, а также воспринимать через лексическую единицу ту же информацию, что и непосредственно носитель языка.

Тем самым, продолжая логику исследования, выделим, что техническая компетенция подразумевает наличие фоновых знаний, явно не отраженных в лексической единице, однако подразумеваемых в ней, которые позволяют коммуникантам в полной мере взаимодействовать друг с другом на почве тотального взаимопонимания. В свою очередь наличие у переводчика соответствующего информационного запаса позволяет в полной мере техническую компетенцию раскрыть.

Реализация лингвострановедческой компетенции сопряжена с воплощением в практике перевода так называемых общих и специфических переводческих навыков и умений. В первом случае подразумевается совершение переводчиком автоматических и (или) полуавтоматических операций на интуитивном уровне в то время, как переводческие умения воплощаются в виде решения определенных задач, поставленных в процессе перевода. Например, пользуясь упомянутой ранее классификацией перевода, можно резюмировать следующие навыки и умения, необходимые в рамках лингвострановедческой компетенции в письменном переводе – это сбор и анализ информации, подбор лингвистического и экстралингвистического контекста, редактирование, подбор и использование элементов исходного и переводящего языка [8, с. 285]. Напротив, если говорить о наборе навыков и умений, принципиальных для реализации лингвострановедческой компетенции в устном переводе, то речь пойдет об аудировании, переключении в рамках озвучиваемой темы, адаптации отдельных лингвистических оригиналов в перевод и прагматичности использования отдельных элементов оригинала.

Приведенный перечень навыков и умений не является исчерпывающим, однако свидетельствует о том, что их симбиоз выступает важной составляющей технических компетенций, без которых в свою очередь структура и состав лингвострановедческой компетенции переводчика будет неполной [19, с. 43]. По справедливому замечанию О. Ю. Усачевой, формирование навыков и умений должно происходить сообразно уровню перевода: от простого к более сложному [15, с. 19]. В данном случае навыки и умения в рамках лингвострановедческой компетенции разумно начинать с письменного перевода, добавляя к данным навыкам автоматизацию перевода, понимание смысла сказанного, аудирование, присущих устному переводу. Тем самым совокупность компетенций, развиваемых при письменном переводе, существенным образом способствует формированию лингвострановедческой компетенции в устном переводе.

В-третьих, формирование лингвострановедческой компетенции переводчика невозможно без восприятия им своего места в цепочке взаимодействия различных межъязыковых и межкультурных коммуникантов [17, с. 47]. В данном случае переводчик должен понимать, что перевод – это трансляция языкового сигнала носителем языка, который не всегда в полном объеме выражается вербально, а в ряде случаев носит национально-культурный подтекст, который также следует учитывать в переводе.

Отмеченный элемент лингвострановедческой компетенции переводчика неотъемлемым образом сопряжен с нижеследующим, а именно с коммуникативной составляющей, базирующейся на уважении той страны, чей язык воспроизводится через перевод, на умении интегрировать специфику родного языка в данный перевод. Сюда в числе прочего включаются желание и способность переводчика на постоянной основе совершенствоваться и расширять свой кругозор и имеющийся набор знаний, стремление коммуницировать с представителями страны изучаемого языка [20, с. 3534]. В дополнении к сказанному Е. В. Бобырева и Т. В. Гоннова включают в коммуникативные компетенции умение учитывать преинформационные запасы коммуницирующих через перевод лиц, а также способность переводчика своевременно редактировать и видоизменять перевод в случае несовпадения лингвистических единиц и ассоциируемой с ними информации [3, с. 233].

Таким образом, подтверждая многогранность лингвострановедческой компетенции

переводчика и необходимость ее развития для осуществления качественного перевода, в рамках педагогической деятельности, направленной на формирование профессионального переводчика, необходимо особое внимание уделять формированию нижеследующих навыков:

- 1) Умение распознавать и сопоставлять лексические единицы с национально-культурной спецификой коммуникантов-носителей;
- 2) Навык подбора необходимых соответствий лексической единицы носителя и навык ее целесообразного применения;
- 3) Навык дифференциации схожих по звучанию слов;
- 4) Анализ контекста и последующий подбор эквивалента;
- 5) Навык правильной адаптации лексических единиц и последующей редакции и оценки перевода.

Приведенный перечень навыков, требующих своего развития в структуре педагогического воздействия на переводчика, не является исчерпывающим. Однако он подчеркивает дифференцированный характер тех умений, которые должны транслироваться в образовательном учреждении с целью формирования у переводчика лингвострановедческой компетенции.

Симбиоз выделенных в рамках лингвострановедческой компетенции элементов способствует не только более качественному ее формированию, но и позволяет реализовать процесс перевода, связанный с последовательным преодолением таких этапов как:

1. Прием и интерпретация исходного сообщения, закодированного ранее по системе языка коммуниканта-носителя. На данном этапе переводчик воспринимает, перерабатывает исходный текст с параллельным его осмыслением.
2. Кодирование принятого сообщения с опорой на имеющиеся знания и навыки переводчика. На этом этапе переводчиком разрабатываются и применяются переводческие решения, а также строится текст перевода [\[18, с. 109\]](#).
3. Передача данного сообщения с учетом понимания межкультурной и межъязыковой специфики, обуславливающей процесс перевода. Переводчик не только по смыслу перерабатывает изначально данный закодированный текст коммуниканта-носителя, но и делает это с учетом восприятия национально-культурной специфики коммуниканта [\[7, с. 123\]](#).

Процесс перевода с учетом наличия у переводчика развитой лингвострановедческой компетенции позволяет эффективно осуществить девербализацию текста, заключающуюся в том, что подразумеваемые носителем смыслы высвобождаются и отделяются от вербального их воплощения. В таком случае переводчику необходимо воплотить извлеченные смыслы в новую форму языка с учетом своих навыков, эрудиции, опыта и возможностей.

В контексте поднятой темы важно выделить принципы, сопутствующие процессу формирования лингвострановедческой компетенции переводчика. Так, с опорой на исследования Новиковой Л.В. [\[11, с. 183\]](#) можно подытожить нижеследующие принципы:

1. Когнитивность обучения как осознание дифференциальной специфики той среды, которая сопровождает развитие языка и влияет на формирование национально-культурных особенностей носителей языка. Тем самым указанный принцип объясняет изменение мышления по отношению к инокультурному пространству, в рамках которого происходит развитие языка.

2. Диалог культур как возможность открыто коммуницировать с представителями других культур, уважительно относиться к иноязыковым социальным группам, наиболее полно воспринимать особенности поликультурного пространства. Сказанное приводит к тому, что переводчик не только всесторонне понимает конъюнктуру «другого» языка и культуры, но и систематизирует различия, исследуя их суть.

3. Реализация целей и задач, которые ставятся в процессе перевода с опорой на понимание культуры коммуникантов. При этом важной особенностью формирования лингвострановедческой компетенции переводчика является необходимость сохранения им связи с родным языком в отличие от других групп изучающих язык, которым принципиальна интеграция в иноязычную страну и погружение в культурное пространство носителей.

В контексте сказанного можно отдельно отметить точку зрения Т. В. Серищевой и Е.А. Олейниковой, полагающих, что реализация целей перевода неотъемлемым образом должна быть сопряжена с перманентным пополнением и закреплением понятийного аппарата у переводчика [\[12, с. 47\]](#). Будучи категорий неустойчивой, тяготеющей к постоянному пополнению и закреплению, понятийный аппарат, включая лингвистические единицы «чужого» языка, нуждается в закреплении и целесообразном применении в профессиональной деятельности.

Таким образом, достаточно трудоемко получить и применить новые знания языка коммуниканта с учетом уже имеющихся у переводчика знаний родного языка. Вместе с тем это необходимо, поскольку позволяет получать и адаптировать вновь получаемые знания.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ

Развитие глобального сотрудничества и интенсивность реализуемых взаимосвязей между различными народами мира актуализирует потребность в профессиональных переводчиках, которые должны не только обладать соответствующими знаниями иностранного языка, но воспринимать язык и культуру коммуникантов, текст которых подлежит интерпретации. В этой связи одной из важных составляющих подготовки переводчиков в образовательных учреждениях является формирование у них лингвострановедческие компетенции, что коррелирует с компетентностным подходом, подразумевающим получение не только соответствующих знаний, но и органичное применение их на практике в симбиозе с совершенствованием необходимых навыков и умений.

Лингвострановедческая компетенция переводчика представляет собой наличие у него соответствующих знаний о стране, национально-культурной специфике лексического состава языка, способствующих восприятию лексической единицы в том же значении, что подразумевает носитель, и ее дальнейшему отражению на практике посредством преобразования текста. Признавая важность развития лингвострановедческой компетенции у обучающихся переводческих направлений подготовки, в имеющейся литературе отводится недостаточное внимание комплексному подходу формирования

компетенции данного вида. Вместе с тем следует выделить конкретный ряд рекомендаций, которым необходимо следовать с целью формирования лингвострановедческая компетенция переводчика: внедрение проектного обучения, способствующего не только мотивации будущих переводчиков, но и развитию у них когнитивных способностей; увеличения количества часов, отведенных на самостоятельную работу с целью всестороннего и качественного усвоения материала. Следует обеспечить тесную связь поступающей теоретической информации с практикой обучающего, оптимизировать образовательный процесс.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итог вышесказанному, отметим, что лингвострановедческие компетенции переводчика представляют собой совокупность страноведческих знаний, национально-культурной лексики, владение и органичное использование лексических единиц, совокупное использование которых позволяет воспроизводить такую же информацию, что и воспроизводит непосредственно носитель языка. Формирование исследуемого вида компетенций находится под влиянием не только профессиональных качеств переводчика и его переводческих навыков и реальной практики, но и permanently осуществляемого обучения устному и письменному переводу. При этом формирование лингвострановедческой компетенции неотъемлемым образом сопряжена с воздействием таких факторов как гармонизация всех составных компонентов (таких как языковые, технические, коммуникативные компетенции, а также восприятие переводчиком своего места в совершаемого перевода), учет специфики языка в различных типах перевода, взаимосвязанность и взаимоучет переводческих навыков и умений, а также комбинация языковых и фоновых знаний в исходном и переводящем языках. Дополняемость и преемственность отмеченных факторов не вызывает сомнения, поскольку только их симбиоз позволяет всесторонне обеспечить сотрудничество и взаимосвязь между коммуникантами и на полной основе реализовать национально-культурное и языковое единство в процессе осуществляемой коммуникации.

Библиография

1. Ахметова М.К. Формирование коммуникативной компетенции студентов лингвистического вуза в условиях профильного обучения иностранному языку // Интеллект, идея, инновации. 2023. № 3. С. 128-138.
2. Балданова Е.А., Дондокова Н. Б. Лингвистическое образование: коммуникативная толерантность как компонент коммуникативной компетенции // Sententia. Европейский журнал гуманитарных и социальных наук. 2021. № 3. С. 56-62.
3. Бобырева Е. В., Гоннова Т. В. Формирование коммуникативной компетенции в процессе изучения языковых дисциплин // Альманах-2021-1. Международная академия авторов научных открытий и изобретений волгоградское отделение, Российская академия естественных наук, Европейская академия естественных наук, под научной редакцией доктора химических наук, профессора, президента Волгоградского отделения Международной академии авторов научных открытий и изобретений, академика РАН, РЭА, МАНОИ, ЕАЕН Г.К. Лобачевой. Волгоград: Изд-во «ВолГУ», 2021. С. 232-235.
4. Борисов Д. А., Жаренова Н. В. Использование лингвострановедческого материала на языковых занятиях студентов-переводчиков // Подготовка переводчиков: анализ систем и подходов в странах мира. Сборник научных статей по итогам четвертой международной научной конференции. Нижний Новгород: Изд-во «НГЛУ им. Н.А. Добролюбова», 2024. С. 49-53.
5. Булдыгерова А. Н., Соловьёва В. Н. Лингвострановедческий аспект формирования профессиональных компетенций переводчика // VI Готлибовские чтения: Востоковедение

- и регионоведение Азиатско-Тихоокеанского региона. Материалы Международной научно-практической конференции. Отв. редактор Е.Ф. Серебренникова. Иркутск: Изд-во «Иркутского гос. ун-та», 2023. С. 467-477.
6. Гуров А. Н. Лингвострановедческий аспект в преподавании иностранного языка // Язык. Культура. Коммуникация. 2021. № 23. С. 331-335.
7. Жуйин Ю. Теория и методология устного перевода в трудах Р.К. Миньяра-Белоручева // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2020. № 2. С. 118-133.
8. Королева Д. Б., Лепченко С. Ю. Подготовка переводчиков в современных условиях: "специалисты" или "универсалы"? // Язык. Культура. Коммуникация. 2023. № 24. С. 283-290.
9. Кузнецова В. Ю. К вопросу формирования лингвострановедческой компетенции у военных переводчиков // Перевод и иностранные языки в глобальном диалоге культур: сборник статей. Санкт-Петербург, 2023. С. 61-64.
10. Мурашкина О. В. О необходимости формирования коммуникативной компетенции в контексте языковой картины мира изучаемого языка // Язык и текст. 2023. Т. 10. № 1. С. 92-96.
11. Новикова Л.В. Коммуникативная компетенция как аспект развития языковой личности переводчика // Развитие современного образования в контексте педагогической (образовательной) компетенциологии. Материалы IV Всероссийской научной конференции с международным участием. Чебоксары, 2024. С. 182-184.
12. Серищева Т.В., Олейникова Е. А. Языковая компетенция в культурных коммуникативных практиках и межкультурной коммуникации // Экология языка: южнороссийский опыт межкультурной коммуникации: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции. Краснодар: Изд-во «Краснодарский государственный институт культуры», 2023. С. 46-49.
13. Сивохо М. И., Шмакова В. Н. К вопросу о формировании отдельных компонентов информационной компетенции будущих переводчиков // Актуальные вопросы современного языкознания и тенденции преподавания иностранных языков: теория и практика. Материалы Всероссийской научно-практической конференции. Кострома: Изд-во «Военная академия радиационной, химической и биологической защиты имени Маршала Советского Союза С.К. Тимошенко», 2021. С. 282-286.
14. Сорокина А. А. Визуализация языкового материала, как часть профессиональной и коммуникативной компетенции преподавателей иностранных языков//Фокус на языковом образовании и исследованиях. 2023. Т.4. № 1. С. 65-87.
15. Усачева О.Ю. Языковая личность в системах управления: ключевые коммуникативные компетенции // Личность: ресурсы и потенциал. 2023. № 4 (20). С. 17-23.
16. Vrij A., Leal Sh., Deeb H., Castro C., Fisher R.P., Mann S., Jo E., Alami N.H. The effect of using countermeasures in interpreter-absent and interpreter-present interviews // European Journal of Psychology Applied to Legal Context. 2022. Т. 14. № 2. С. 53-72.
17. Konurbaev M.E., Ganeeva E.R. International communication through the mind of an interpreter // Review of Business and Economics Studies. 2023. Т. 11. № 1. С. 46-50.
18. Tivyaeva I. Exploring new ways in translator and interpreter training: a student adaptation perspective // New Voices in Translation Studies. 2021. № 24. С. 104-117.
19. Marangoz E.O. New approaches in interpreter training: enhancing competence and adaptation // International Journal of Language Academy. 2023. Т. 47. С. 42-52.
20. Khoong E.C., Fernandez A. Addressing gaps in interpreter use: time for implementation science informed multi-level interventions // Journal of General Internal Medicine. 2021. Т. 36. № 11. С. 3532-3536.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предмет исследования – сущность и структура формирования лингвострановедческой компетенции переводчика.

Методология исследования основана на теоретическом подходе с применением методов анализа, сравнения, обобщения, синтеза.

Актуальность исследования определяется широким распространением и интенсификацией межкультурных процессов в современном обществе, важностью соответствующей подготовки переводчиков, включая формирование у них лингвострановедческой компетенции.

Научная новизна в явном виде не представлена и связана, по-видимому, со сформулированными автором выводами о том, что формирование лингвострановедческой компетенции находится под влиянием профессиональных качеств переводчика, его переводческих навыков и реальной практики, а также обучения устному и письменному переводу, сопряжено с воздействием таких факторов как гармонизация составных компонентов (языковые, технические, коммуникативные компетенции, восприятие переводчиком своего места в переводе), учёт специфики языка, взаимосвязанность и взаимоучёт переводческих навыков и умений, а комбинация языковых и фоновых знаний в исходном и переводящем языках. В целом данные выводы не представляются новыми.

Статья написана русским литературным языком. Стиль изложения научный.

Структура рукописи включает следующие разделы (в виде отдельных разделов не выделены, не озаглавлены): Введение (национально-культурная специфика языка, неотъемлемая взаимосвязь между языком и культурой, многообразие культурных архетипов, лексика как раздел языка, «языковая картина» народа, лингвострановедение), Лингвострановедческая компетенция переводчика (наличие знаний в контексте семантики, страноведения и национально-культурной специфики лексического состава языка, позволяющих воспринимать конкретную лексическую единицу в том же значении, что и подразумевает непосредственно носитель, структура лингвострановедческой компетенции переводчика – языковая компетенция, методологическая компетенция, техническая компетенция), Реализация лингвострановедческой компетенции (общие и специфические переводческие навыки и умения, этапы процесса перевода), Принципы формирования лингвострановедческой компетенции переводчика (когнитивность обучения, диалог культур, реализация целей и задач с опорой на понимание культуры коммуникантов, пополнение и закрепление понятийного аппарата переводчика), заключение (выводы), Библиография.

Содержание в целом не соответствует названию. Во-первых, формулировка заголовка в большей степени подходит для монографии, нежели для отдельной научной статьи. Следует уточнить название рукописи с учётом предмета исследования, однако, его педагогическая специфика не выражена. Во-вторых, понимание компетенции как

наличия знаний не соответствует основным положениям компетентностного подхода. Выделение в структуре лингвострановедческой компетенции иных компетенций (методологической, технической) также следует пояснить. В-третьих, сущность процесса формирования лингвострановедческой компетенции не яса, упоминаются лишь его принципы, а также этапы процесса перевода.

Библиография включает 15 источников отечественных авторов – научные статьи, материалы научных мероприятий. Библиографические описания некоторых источников требуют корректировки в соответствии с ГОСТ и требованиями редакции, например:

1. Бобырева Е. В., Гоннова Т. В. Формирование коммуникативной компетенции в процессе изучения языковых дисциплин // Альманах-2021. Волгоград : Наименование издательства ???, 2021. С. 232–235.
2. Борисов Д. А., Жаренова Н. В. Использование лингвострановедческого материала на языковых занятиях студентов-переводчиков // Подготовка переводчиков: анализ систем и подходов в странах мира : сборник научных статей по итогам четвертой международной научной конференции. Нижний Новгород : Наименование издательства ???, 2024. С. 49–53.
5. Жуйин Ю. Теория и методология устного перевода в трудах Р. К. Миньяра-Белоручева // Вестник Московского университета : Серия 22. Теория перевода. 2020. № 2. С. 118–133.

Обращает внимание отсутствие ссылок на работы зарубежных учёных.

Апелляция к оппонентам (Бобырева Е. В., Гоннова Т. В., Борисов Д. А., Жаренова Н. В., Булдыгерова А. Н., Соловьёва В. Н., Гуров А. Н., Жуйин Ю., Королева Д. Б., Лепченкс С. Ю., Кузнецова В. Ю., Мурашкина О. В., Новикова Л. В., Серищева Т. В., Олейников Е. А., Сивохо М. И., Шмакова В. Н., Усачева О. Ю., Ахметова М. К., Балданова Е. А. Дондокова Н. Б., Сорокина А. А.) имеет место.

В целом материал представляет интерес для читательской аудитории (хотя его педагогическая специфика не выражена) и после доработки может быть опубликован в журнале «Педагогика и просвещение».

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

На рецензирование представлена статья «Лингвострановедческая компетенция переводчика и некоторые вопросы ее формирования». Работа представляет собой теоретический анализ и обоснование предлагаемого автором образовательного подхода.

Предмет исследования. Работа нацелена на выявление аспектов лингвострановедческой компетенции переводчика и особенностей ее формирования в современных социокультурных условиях.

Методологией исследования. Автор проанализировано ряд работ, которые рассматривают затронутую проблему. Особое внимание уделено описанию исследований:

- изучение взаимосвязи между языком и культурой (О. В. Мурашкина);
- рассмотрение языка как широкой дифференциации культурных архетипов (Е. А. Балданова, Н. В. Дондокова, А. А. Сорокина и др.);

- раскрытие связи языка и речевой деятельности, опосредуя ее через перевод (Серищева Т.В., Олейникова Е. А., Марангоз Е.О., Тиваева И.И. и др.);
- рассмотрение лингвистической компетенции у переводчика (Д. А. Борисов, Н. В. Жаренова, М. И. Сивохо, В. Н. Шмакова и др.).

Проведенный анализ позволил уточнить содержание феноменов «лингвострановедческие компетенции переводчика», «формирование лингвострановедческой компетенции».

В качестве методов исследования выступили:

- диалектический метод, применяемый для уточнения особенностей формирования лингвострановедческой компетенции переводчика;
- системный метод, благодаря которому лингвострановедческая компетенция была раскрыта через призму соответствующих элементов.

Актуальность исследования обусловлена тем, что, несмотря на значимость имеющихся исследований в отношении специфики языка как культурной составляющей различных народов мира, с одной стороны, и существующих сложностей, возникающих при попытках через язык донести определенную страноведческую информацию, с другой стороны, можно однозначно утверждать, что существует ряд проблем, которые требуют своего решения. Проведенное исследование является попыткой раскрыть взаимосвязь языка, культурного наследия народа с конституцией перевода и выявить специфику формирования лингвострановедческой компетенции переводчика для осуществления качественного перевода.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

- раскрыто авторское понимание содержания и значимости лингвострановедческой компетенции переводчика с целью обеспечения единого понимания языковой единицы как непосредственно носителем языка, так и другим коммуникантов;
- выявлены не только структурные элементы, обуславливающие лингвострановедческую компетенцию переводчика (языковые, технические, коммуникативные), но и рассмотрены аспекты их формирования в рамках педагогической деятельности.

Стиль, структура, содержание. Стиль изложения соответствует публикациям такого уровня. Язык работы научный. Структура работы прослеживается, автором выделены основные смысловые части. Логика в работе представлена. Содержание статьи отвечает требованиям, предъявляемым к работам такого уровня. Объем работы достаточный, автором был раскрыт предмет исследования.

Во вводной части автором определена проблема исследования. Автором отмечено, что широкую дифференциацию культурных архетипов воспроизводит язык.

Следующий раздел посвящен теоретическому обзору и анализу образовательных подходов. Автором выделены основные подходы, уточнены основные понятия, определены элементы структуры лингвострановедческой компетенции переводчика. Особое внимание уделено описанию: навыков структуры лингвострановедческой компетенции переводчика, характеристике этапов процесса перевода; принципов, сопутствующих процессу формирования лингвострановедческой компетенции переводчика.

В завершающем разделе автором сделаны основные выводы.

Проведенный анализ позволил отметить, что сложно получить и применить новые знания языка коммуниканта с учетом уже имеющихся у переводчика знаний родного языка. Вместе с тем это необходимо, поскольку позволяет получать и адаптировать вновь получаемые знания.

Библиография. Библиография статьи включает в себя 20 отечественных и зарубежных источников, значительная часть которых издана за последние три года. В список включены, в основном, статьи и тезисы. Источники, в основном, оформлены корректно и

однородно.

Апелляция к оппонентам.

Рекомендации:

- 1) во введении сформулировать актуальность и проблему, объект и предмет исследования;
- 2) сформулировать основные научные результаты по результатам проведенного исследования в заключении статьи; выделить и подробно описать рекомендации;
- 3) привести к единообразию оформление ФИО ученых (например, Е. А. Балданова, Серищева Т.В. и т.д.).

Выводы. Проблематика затронутой темы отличается несомненной актуальностью, теоретической и практической ценностью; будет интересна специалистам, которые занимаются проблемами формирования компетенции переводчиков. Статья может быть рекомендована к опубликованию. Однако, важно учесть выделенные рекомендации, отформатировать работу и внести соответствующие изменения. Это позволит представить в редакцию научно-методическую и научно-исследовательскую работу, отличающуюся научной новизной и практической значимостью.

Результаты процедуры окончательного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Объектом исследования в представленной для рецензирования работе выступает лингвострановедческая компетенция переводчика, предметом же фактически особенности её формирования. Отметим сразу, что предмет исследования является несколько размытым, поскольку не удаётся однозначно заключить, какая конкретно сторона педагогического процесса находится в фокусе внимания.

Актуальность исследования обусловлена тем, что переводчик предстаёт одной из тех профессий, на которую в цифровом веке наиболее активно «наступает» искусственный интеллект, способный с функциональной точки зрения качественно переводить всё более сложные тексты. В этой связи вопросы развития нефункциональных качеств переводчика, к которым относится лингвострановедческой компетенция, имеют особое значение.

С методологической точки зрения статья является сугубо теоретической. Эксперимент как основной практический педагогический метод в тексте не реализован. В целом о практической стороне вопроса говорится в лучшем случае косвенно, о чём будет сказано ниже.

С теоретической точки зрения отметим хорошее исполнение текста, в котором автору удалось сопоставить точки зрения различных учёных на вопросы развития исследуемой компетенции. На этой основе, в частности, сформулировано её определение и даны структурно-содержательные характеристики в совокупности претендующие именно на целостное понимание в методологическом смысле этого слова.

Положительным является и то, что при ссылках на авторов указана конкретная содержательная ценность их работ.

С языковой точки зрения работа выполнена в полном соответствии с требованиями научного стиля.

С учётом междисциплинарности проблематики статья может вызвать интерес у весьма широкой аудитории как педагогической, так и филологической.

Перечень литературы соответствует требованиям с содержательной точки зрения и находит отражение в тексте работы.

По работе существует ряд замечаний, которые имеют как методологический, так и структурный, и содержательный характер.

Особенности формирования лингвострановедческой компетенции переводчика оказались одновременно и в объекте, и в предмете исследования. Возможно, это технический недочёт. Исходя из замысла статьи, вероятно, особенности выступают предметом исследования.

С точки зрения формулировки цели исследования выражение «выявить аспекты» представляется не самым удачным. Обычно выявлению подлежит нечто конкретное, хотя бы те же особенности. На наш взгляд «описать специфику» смотрелось бы выигрышнее. Со структурной точки зрения в работе полностью отсутствует практическая часть. В педагогическом журнале ожидается хотя бы на проектировочном уровне описание образовательной деятельности, нацеленной на развитие рассматриваемой компетенции. Несмотря на то, что особенности формирования рассматриваемой компетенции выступают предметом исследования, они не перечислены списком, ни представлены в каком-либо ином традиционно принятом явном виде. Так информация о них растворяется в тексте, что осложняет его восприятие.

С содержательной точки зрения в работе лингвистическая терминология явно доминирует над педагогической. Хотя заявленная тематика является междисциплинарной, фактически работа выполнена по лингвистике. В этой связи мы бы рекомендовали редакции рассмотреть вопрос о переносе статьи в филологический журнал, где она будет выглядеть, по нашему мнению, более органично.

Указанные замечания несколько обедняют статью с точки зрения содержательной ценности, но не отменяют ни актуальности проблематики, ни понимания того, что текст выполнен на высоком уровне научности и в целом соответствует требованиям, традиционно предъявляемым к публикациям подобного рода. Таким образом, рукопись может быть издана в научном журнале.